

Учебное пособие «Русская речь — 1»:

принципы построения и специфика использования в учебном процессе

Жданов В.Н.

Жданова Н.И.

Судзуки Д.

Ямада Т.

Юрманова С.А.

Мы не говорим педагогам — поступайте так или иначе; мы говорим им: изучайте законы тех психических явлений, которыми вы хотите управлять, и поступайте, соображаясь с этими законами и теми обстоятельствами, в которых вы хотите их приложить.

К.Д. Ушинский

В текущем учебном году преподаватели кафедры русского языка университета Саппоро разработали новое учебное пособие для студентов первого курса «Русская речь — 1». Необходимость этой работы объясняется, прежде всего, внедрением Российской государственной системы тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ) в учебный процесс университета Саппоро.

Все более широкое распространение ТРКИ, в том числе и на территории Японии, позволило в значительной степени систематизировать процесс обучения, поскольку ТРКИ — это, прежде всего, единая

государственная система, предписывающая конкретные стандарты для определения уровня знаний, система, целостная в своей основе по лексико-грамматическому материалу и общим требованиям к коммуникативной компетенции. В связи с этим возникла необходимость пересмотра имеющихся учебных материалов на предмет их соответствия требованиям ТРКИ, с одной стороны, и возможности практического использования на занятиях со студентами первого курса университета Саппоро — с другой.

В настоящее время существует большое количество самых разнообразных типов учебников и учебных пособий по русскому языку для начинающих: рассчитанные на краткий срок обучения (например, «Русский язык за три месяца» Николаса Брауна) и на годичный курс («Практический курс русского языка» коллектива авторов из МГУ), написанные в стиле разговорника («Здравствуй, русский язык!» Бондаренко и Гуркова) и в стиле классического справочника по грамматике («Учебная грамматика русского языка» Дорофеевой и Лебедевой), выполненные новаторски («Лестница», автор — М.Н. Аникина из МГИМО) и выдержанные в классических традициях (учебный комплекс в 2-х частях «Дорога в Россию» Антоновой, Нахабиной и др.). Мы не будем останавливаться на описании этих пособий подробно; необходимо только сказать, что, несмотря на столь богатый выбор, рассмотренные нами учебники, каждый из которых обладает рядом несомненных достоинств, в силу объективных обстоятельств сложно использовать на занятиях в университете Саппоро.

Проведенный нами анализ учебных материалов российских авторов позволил сделать следующие выводы.

1. Большинство учебных пособий, созданных в России, нацелено на использование в условиях обучения иностранного студента в россий-

ском вузе (чаще — московском или петербургском, хотя свои учебники издают и некоторые региональные вузы). Соответственно, ситуативно-лексическая база таких пособий укладывается в определение «Жизнь и учеба иностранного студента в России», что приводит к огромному количеству в них реалий российской жизни, не только неизвестных, но и труднообъяснимых иностранцу, начинающему изучать русский язык за рубежом.

2. В последнее время в России получили широкое распространение национально-ориентированные учебные пособия по русскому языку, и такую направленность в создании учебной литературы, разумеется, можно только приветствовать, ведь это несомненный показатель качественно нового этапа в развитии методики РКИ. Однако можно заметить, что национальная ориентация во многих таких учебниках выражена несколько поверхностно (например, если пособие создано для китайской аудитории, то герой его — обучающийся в Москве студент Ли из Пекина; в таком же пособии, ориентированном на арабскую аудиторию, легко может действовать, скажем, Ахмед из Марокко; этим зачастую и ограничивается национальная направленность учебника). Как нам кажется, создание действительно национально-ориентированного учебника предполагает все же более глубокое проникновение в менталитет того или иного контингента обучаемых, ведь главной особенностью национально-ориентированного обучения является установление эффективной совместимости тщательно отобранного учебного материала по русскому языку с национальным самосознанием инофона.
3. Помимо содержательного аспекта, использование учебников, созданных в России, в условиях преподавания русского языка в университете Саппоро оказывается сложным и по причинам «техни-

ческого» характера. Делов том, что авторы российских учебников в своей работе отталкиваются от учебного плана подфаков высших учебных заведений РФ, где на начальном этапе занятия по русскому языку проводятся 18 раз в неделю (6 дней по 3 занятия). В нашем же случае занятий по изучению базового курса русского языка и у русских, и у японских преподавателей гораздо меньше. В частности, занятия русского преподавателя с первокурсниками (на русском языке) составляют лишь 4 учебных часа в неделю, поэтому изучить предлагаемый материал и сформировать необходимые речевые умения при такой разнице в количестве занятий совершенно нереально.

Разумеется, наши наблюдения не стоит рассматривать как критические замечания в адрес авторов российских пособий. Упомянутые нами учебники эффективно решают свои задачи в русской языковой среде, для использования в которой и предназначены. Но в наших условиях оказалось необходимым создать пособие, которое было бы нацелено на работу в японском университете, в частности — в университете Саппоро.

Наш опыт работы в университете Саппоро показал, что при создании национально-ориентированного учебника необходимо принимать во внимание следующие факторы.

1. Мотивационный. У большей части студентов русского отделения университета Саппоро (как показывает анкетирование) отсутствует прагматическая мотивация к изучению русского языка, что вполне объяснимо: в условиях современной Японии найти работу, связанную с использованием русского языка, весьма сложно. В то же время, студенты испытывают устойчивый интерес к тем или иным аспектам русской действительности (литература и искусство, спорт, политика и

др.) и желают овладеть навыками современной русской речи для живого общения. Имея в виду эту тенденцию, мы ввели в лексику учебника ряд речевых стереотипов, характерных для современной разговорной речи. Кстати, о необходимости использования моделей живого разговорного языка наряду с образцами языка литературного говорят и ведущие российские методисты РКИ. Например, авторы учебника «Дорога в Россию» В.А. Степаненко и М.М. Нахабина пишут: «Необходимым принципом обучения на начальном и среднем этапах считалось обучение только кодифицированному литературному языку. В настоящее время иностранные учащиеся не всегда могут четко определить свои цели изучения языка, но собираются так или иначе связать свою деятельность с проживанием в России. Эти учащиеся выражают желание освоить такую специфическую функциональную подсистему русского языка, как разговорная речь. В этой связи необходимо... создать новые курсы, включающие диалоги и тексты, обеспечивающие возможность выхода в реальную коммуникацию и содержащие в определенном объеме разговорную лексику» (17, с.197).

2. Социально-обусловленный. Содержание учебного пособия обязательно должно строиться с учетом интересов, духовных запросов и возрастных особенностей конкретной группы обучаемых (в нашем случае — студентов). Здесь важно отметить также влияние на учебный процесс сложившихся в Японии традиций преподавания иностранных языков, которые берут начало в конфуцианской философии. Как известно, доминирующим в преподавании иностранных языков в Японии был и остается грамматико-переводной метод. В российской методической литературе в течение довольно длительного времени (начиная с 70-х годов 20 века и по настоящее время) давалось немало негативных оценок эффективности данного метода. Вместе с тем, многие высококвал-

лифицированные методисты (такие, например, как Г.И. Рожкова, М.Н. Вятютнев и др.) не раз говорили о целесообразности использования этого метода в рамках коммуникативной направленности процесса обучения в целом, поскольку данный метод зиждется на логически обоснованной систематизации языка. Как пишет М.Н. Вятютнев, «процессу систематизации, то есть тому, что делает человек, изучающий язык, следует уделять такое же внимание, как и принципу системности — сбалансированному введению учебного материала (правил общения, грамматики, лексики, фонетики). Знание закономерностей процесса систематизации позволит адекватнее представлять содержание коммуникативной компетенции в учебном процессе» (11, с.125). М.Н. Вятютнев, а вслед за ним З.Н. Иевлева и А.Н. Щукин говорят о педагогической грамматике как о закономерном базовом элементе процесса овладения русской речью.

Согласно принципам педагогической грамматики построены и учебные пособия «Грамматика русского языка» и «Упражнения по грамматике русского языка», созданные на кафедре русского языка университета Саппоро, на основе которых разрабатывался курс «Русская речь — 1».

Таким образом, при всем богатстве типов учебных пособий, существующих сегодня, нами было принято решение выстроить пособие «Русская речь — 1» в классических традициях, когда текстам и диалогам предшествует лексико-грамматическая база.

3. Наконец, для эффективного практического использования учебного пособия важно его соответствие общеобразовательному уровню обучаемых. Наш опыт работы показал, что для среднего студента содержание учебного материала в рамках первого года обучения может быть приближено к Элементарному уровню ТРКИ, достижение которо-

го «позволяет... удовлетворять элементарные коммуникативные потребности при общении с носителем языка в минимальном наборе ситуаций, ограничиваясь при этом минимальным набором языковых средств».

Исходя из вышесказанного, при работе над пособием «Русская речь — 1», мы поставили перед собой следующие цели:

- учебное пособие должно обеспечивать получение студентами базовых знаний по русскому языку;
- приоритетным направлением иметь обучение студентов современной разговорной речи;
- соответствовать интересам и национальным особенностям японских учащихся;
- быть достаточно удобным для использования на русских отделениях факультетов иностранных языков японских университетов при совместной работе японских и русских преподавателей.

В достижении первой из перечисленных целей особое значение имеет тот факт, что параллельно с пособием «Русская речь — 1» студенты-первокурсники занимаются по учебникам «Грамматика русского языка» и «Упражнения по грамматике русского языка» (на уроках японских преподавателей). Указанные учебники традиционно построены по грамматико-переводному методу, в то время как «Русская речь — 1» — учебник коммуникативного типа. Такого рода синтез двух разных методов обучения представляется нам наиболее эффективным для японских студентов, изучающих русский язык как первый иностранный.

В связи с общей тенденцией ориентировать преподавание русского языка как иностранного на ТРКИ (о чем мы говорили выше) наше пособие направлено на овладение всеми четырьмя основными видами речевой деятельности: чтением, письмом, аудированием и разговорной речью;

однако последнее направление, как было сказано выше, мы считаем наиболее важным. По этой причине большая часть заданий в пособии так или иначе связана с развитием диалогической или монологической речи студентов, и даже грамматические модели, представленные в учебнике, даны в форме микродиалогов (как правило, каждая модель — один диалоговый шаг).

Проанализировав содержание различных учебников по иностранным языкам (а также исходя из собственного опыта общения со студентами), мы пришли к выводу, что наиболее интересным для обучаемых в нашем случае был бы общий сюжетный подход при изложении учебного материала, определяемый как «Японский студент, пребывающий в Москве». Ведь если попытаться смоделировать сознание наших студентов, то наиболее вероятно, что им будет интересно следить за жизнью в Москве своего соотечественника-ровесника, изучающего русский язык (при условии очень осторожного, «ненавязчивого» использования в учебнике страноведческого материала). В результате «главной героиней» пособия стала японская студентка Мидори Сато, находящаяся на стажировке в Москве (этот персонаж не существует реально, но имеет прототипами нескольких выпускниц нашего университета). Разумеется, в пособии действуют и второстепенные герои: семья Мидори, ее русские друзья и знакомые. Предлагаемый набор социально-бытовых ситуаций взят из русской действительности, поскольку такой подход показался нам более интересным для японских студентов и простым для исполнения русскими авторами, а страноведческая тематика касается лишь наиболее значимых реалий русской жизни в самом упрощенном варианте (общее представление о Москве, русской кухне, праздниках). Кроме того, в пособии представлен иллюстративный материал, в основном в виде комических забавных

картинок, который позволяет опираться в развитии речи не только на логическое мышление и знание тех или иных речевых моделей, но и на эмоциональное восприятие внешнего мира.

Что касается последней из перечисленных целей — удобства практического использования учебника, — то мы считаем оптимальным изучение каждого из составляющих его уроков за 2 занятия, т.е. в течение одной недели.

Остановимся подробнее на описании структуры учебника.

Пособие «Русская речь — 1» состоит из 20 уроков. Предполагается, что в течение каждого семестра студенты смогут изучать по 10 уроков.

В пособии мы выделили 3 части.

Первая часть (3 урока) представляет собой вводно-фонетический курс. Цели его — постановка звуков русского языка, знакомство с наиболее важными фонетическими процессами, основными интонационными конструкциями, обучение технике чтения и письма на русском языке.

Каждый урок Первой части состоит из пяти разделов.

- 1) Раздел «Словарь урока» — это активная лексика данного урока, подлежащая заучиванию в течение недели. Словарь включает 23 слова, расположенных в алфавитном порядке.
- 2) Раздел «Теория и упражнения» состоит из объяснений на японском языке (объясняются, например, правила чтения букв и буквосочетаний, способы произношения звуков, отсутствующих в японском языке и т.д.) и 10 заданий к ним.
- 3) Раздел «Читаем текст!», как видно из названия, направлен на обучение технике чтения (тексты в Первой части даются с переводом на японский язык).

- 4) Раздел «Разговорная практика» содержит два задания на формирование речевых умений: первое — составление микродиалога с опорой на картинки и модели; второе представляет собой более объемный диалог (с переводом), который предполагается прочитать и разыграть;
- 5) Раздел «Письмо» включает два задания на обучение письму, одно из которых делается с опорой на картинки или слова, а второе предполагает перевод небольшого диалога с японского языка на русский. Мы считаем целесообразным использовать этот раздел в качестве домашнего задания.

Со Второй части пособия начинается изложение собственно базового курса русского языка для студентов первого года обучения. Она включает 7 уроков, каждый из которых состоит из шести разделов.

- 1) Раздел «Словарь урока» который, начиная с Урока 4, состоит из 25 новых слов, расположенных, как и в Первой части, в алфавитном порядке.
- 2) Раздел «Модели и упражнения» включает две грамматические модели (как уже говорилось, данные в форме микродиалога) и по 2 упражнения к каждой из них. Отбор и очередность представления грамматических моделей в пособии в основном соответствует аналогичным параметрам и тематике учебников «Грамматика русского языка» и «Упражнения по грамматике русского языка», которые используют на занятиях с первокурсниками японские преподаватели.
- 3) Раздел «Диалоги» — самая объемная и важная часть урока. Начиная с Урока 4, мы предлагаем для работы по 3 диалога в каждом уроке. Диалоги предваряются речевыми моделями (это могут быть устойчивые выражения, соответствующие тематике

урока, сложные конструкции, требующие перевода, или страноведческий материал, нуждающийся в объяснении), расположенными не по алфавиту, а в порядке появления их в тексте. Каждому из диалогов предшествует пояснение, т.е. описание ситуации, на японском языке. Диалоги имеют разную функционально-практическую направленность. Диалог 1, как правило, самый короткий, актуализирует изученные в данном уроке грамматические модели, а задание к нему (Задание 5) всегда ориентировано на составление микродиалога с опорой на данный (работа ведется в парах). Диалог 2 предназначен для развития навыков аудирования. Мы предлагаем дважды прослушивать его с магнитного носителя: 1-й раз с опорой на текст, а 2-й раз без опоры. Работа с этим диалогом направлена на понимание его сюжетной линии. Разумеется, он также предполагает актуализацию грамматических моделей урока. Задание к нему (Задание 6) — это вопросы, направленные на контроль понимания. Диалог 3, как и Диалог 1, предназначен для работы в парах. Он является моделью для составления собственного диалогического высказывания студентов (Задание 7).

- 4) Раздел «Текст» по нашему замыслу, решает несколько задач. Во-первых, в предлагаемом студентам тексте (объемом в 50 — 60 слов), как и в диалогах, актуализируются грамматические модели урока. Во-вторых, собственно чтение текста, разумеется, закрепляет у студентов навыки чтения на русском языке. Кроме того, данный раздел направлен также на формирование навыков монологической речи, так как задание к тексту (Задание 8) всегда имеет в виду пересказ текста в той или иной форме.
- 5) Раздел «Речевая практика» состоит из двух заданий. Первое задание (Задание 9) представляет собой 10 вопросов для беседы по

тематике данного урока, которые могут быть заданы студентам преподавателем или озвучиваться самими студентами. Второе задание (Задание 10) предполагает создание репродуктивно-продуктивного монологического высказывания с опорой на картинки (иногда также на Текст, модели или слова).

- 6) Раздел «Письмо», как и в Первой части, предназначен для самостоятельной работы студентов. Во Второй части этот раздел состоит из двух заданий: в первом задании требуется с помощью Текста данного урока составить собственное письменное монологическое высказывание по заданной теме, а во втором — с опорой на Диалог 3 соответствующего урока перевести диалог с японского языка на русский.

Третья часть пособия «Русская речь — 1» завершает базовый курс русского языка для студентов первого курса. Материал Третьей части предназначен для изучения во втором семестре и состоит из 10 уроков. Рубрикация уроков и содержание заданий здесь аналогичны Второй части, имеются лишь незначительные отличия: возрастает объем текста (в Третьей части он составляет 60 — 70 слов); изменяется второе задание раздела «Письмо»: теперь здесь требуется составить диалог по предложенной ситуации (с опорой на Диалог 3).

К настоящему времени разработка учебного пособия «Русская речь — 1» в основном завершена. Наступает период апробации, который реально покажет его достоинства и недостатки. В следующем, 2006 — 2007 учебном году мы планируем использовать пособие на занятиях по русскому языку со студентами первого курса.

При работе над этим учебником мы старались учитывать опыт российских и зарубежных преподавателей иностранных языков, с тем чтобы получить возможность эффективно решить стоящие перед нами

задачи. Надеемся, что процесс обучения с его помощью станет приятным и не слишком сложным как для студентов-первокурсников, так и для преподавателей.

Библиография

1. Nicholas J. Brown. Russian in Three Months. Published by Hugo's Language Books Ltd, 1993
2. Gulnara Useinova. Russian in an easy way. Russian language course for beginners. SPb., 2000
3. Ruslan-Russian 1/Russian 2. A communicative Russian beginners course for adults and teenagers by John Langran and Natalya Veshnyeva. Birmingham, 1997
4. М.Н. Аникина. Лестница. М., 2001.
5. В.Б. Антонова, М.М. Нахабина и др. «Дорога в Россию — 1», учебный комплекс. СПб., 2001
6. В.Б. Антонова, М.М. Нахабина и др. «Дорога в Россию — 2», учебный комплекс. СПб., 2004
7. Е.Г. Баш, Е.Ю. Владимирский, Т.М. Дорофеева. Учебник русского языка для студентов-иностранцев, обучающихся на подготовительных факультетах вузов СССР. М., 1962
8. И.В. Богатырева, И.Ф. Евстигнеева, Н.М. Румянцева. Из Москвы с любовью. Пособие по русскому языку для студентов-иностранцев. РУДН, 2003
9. А.А. Бондаренко, И.В. Гуркова. Здравствуй, русский язык! М., 2002
10. Т.Г. Бочина, Ю.В. Агеева и др. Город и люди. Учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов. Казань, 2005

11. М.Н. Вятютнев. Теория учебника русского языка как иностранного (методические основы). М., 1984
12. Т.М. Дорофеева, М.Н. Лебедева. Учебная грамматика русского языка. М., 2000
13. Л.С. Журавлева, Л.В. Шапиц, М.М. Нахабина и др. Практический курс русского языка. Учебник для начинающих. МГУ, 2001
14. История преподавания русского языка как иностранного в очерках и извлечениях. М., 2005
15. Г.Ю. Никипорец-Такигава. Русский язык в Японии: проблемы и перспективы//Русский язык за рубежом, 2004, № 1
16. И.М. Румянцева. Психология речи и лингвопедагогическая психология. М., 2004
17. В.А. Степаненко, М.М. Нахабина. Преподавание русского языка: итоги, состояние, перспективы./Проблемы преподавания русского языка в Российской Федерации и зарубежных странах. Материалы международной конференции. Том 1. 2005
18. Л.П. Цоколь, О.М. Отменитова, А.Б. Гурин. Мир. Учебник русского языка для подготовительных факультетов. Вводный курс. Тверь, 1988
19. Н.В. Черемисина. К обоснованию общей концепции системы учебников и учебных пособий по русскому языку для нерусской аудитории//Содержание и структура учебника русского языка как иностранного. Сб. Статей./Сост. Трушина Л.Б. — М., 1981
20. С.И. Чернышов. Поехали!: Русский язык для взрослых. Начальный курс. СПб., 2001